

Le traitement automatique des langues et la flexion des sigles roumains

Dana-Marina DUMITRIU*

Fréquents dans des textes juridico-administratifs, les sigles apparaissent souvent dans le langage de spécialité et même dans la langue courante, ce qui rend importante la discussion de ces termes. Cet article fait suite à un autre article dans lequel nous avons fait une présentation dans une approche traditionnelle des relations sémantiques qui s'établissent entre les sigles. Dans cet article nous nous proposons d'aborder la flexion automatique des sigles roumains. La première remarque que nous faisons, c'est qu'à la différence d'autres abréviations, la plupart des sigles présentent en roumain des formes fléchies. La deuxième remarque est que leur flexion rappelle la flexion des noms communs roumains, raison pour laquelle nous gardons les mêmes codes pour indiquer la variation en fonction des catégories du genre (« m », « f », « n »), nombre (« s », « p »), cas (« N », « G », « D », « A », « V »), définitude (« i », « d »).

1. Formes et emploi

1.1. Forme canonique et formes fléchies

Dans notre analyse de la flexion des sigles, nous distinguons une forme canonique (*IMM*, *3G*) et des formes fléchies (*IMM-ului*, *3G-ului*) etc.

Forme canonique

Nous considérons comme forme canonique d'un sigle sa forme de base qui sert à l'obtention des autres formes (fléchies) du même sigle. Étant donné le fait que le comportement flexionnel des sigles roumains est comparable au comportement des noms communs neutres, nous notons la forme canonique comme une forme non définie (i) de nominatif (N) singulier: **iNns**.

C'est cette forme qui figurera dans le dictionnaire DELA des formes canoniques où elle sera suivie du code « Sigle » et du code numérique indiquant le graphe de flexion.

IMM, SIGLE1
3G, SIGLE1
AMPOSDRU, SIGLE1s
UNESCO, SIGLE3

Formes fléchies

Tout comme les autres parties du discours qui présentent une flexion nominale, les sigles connaissent des formes fléchies en fonction du genre, du nombre, du cas, de la définitude. En ce qui concerne le genre, il faut dire que la plupart des sigles sont de genre neutre, comme le témoigne la désinence de pluriel *-uri*:

* Université de Craiova, Roumanie / Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, France.

un IMM – două IMM-uri

Même les sigles qui finissent par *-a* connaissent une hésitation entre un emploi au féminin et un emploi au neutre, la préférence étant pour le neutre:

(*Acest + această*) ANCA¹ ...;
(*Cet + cette*) ANCA....;

Tenant compte de toutes les catégories grammaticales et des homonymies, le paradigme d'un sigle qui réalise toutes les formes fléchies a la composition suivante:

- (1) forme de base (forme canonique de N homonyme à l'A) : iNns:iAns
- (2) iGns: iDns (généralement, cette forme est homonyme à la forme canonique)
- (3) iNnp: iAnp
- (4) iGnp: iDnp (généralement identique à la forme 3)
- (5) dNns: dAns
- (6) dGns: dDns
- (7) dNnp: dAnp
- (8) dGnp: dDnp

Le paradigme du sigle *IMM* est le suivant :

- | | |
|--|-----------------------------------|
| (1) iNns:iAns = <i>IMM</i> | (5) dNns:dAns = <i>IMM-ul</i> |
| (2) iGns:iDns = (<i>unui</i>) <i>IMM</i> | (6) dGns:dDns = <i>IMM-ului</i> |
| (3) iNnp:iAnp = (<i>trei</i>) <i>IMM-uri</i> | (7) dNnp:dAnp = <i>IMM-urile</i> |
| (4) iGnp:iDnp = (<i>celor trei</i>) <i>IMM-uri</i> | (8) dGnp:dDnp = <i>IMM-urilor</i> |

En tenant compte des homonymies, la situation devient :

- (1-2) SIGLE
- (3-4) SIGLE-uri
- (5) SIGLE-ul
- (6) SIGLE-ului
- (7) SIGLE-urile
- (8) SIGLE-urilor

A remarquer le fait que les marques flexionnelles et l'article défini s'ajoutent en position suffixale par tiret comme dans le cas des noms communs néologiques en train d'adaptation au système roumain : *wisky, whisky-ului*. Les marques flexionnelles et l'article défini s'ajoutent de la même manière même si le sigle finit par *-u*², comme c'est le cas du sigle AMPOSDRU³.

- (1-2) AMPOSDRU
- (3-4) ϕ
- (5) AMPOSDRU-ul
- (6) AMPOSDRU-ului
- (7) ϕ
- (8) ϕ

¹ ANCA = *Agenția Națională de Consultanță Agricolă*.

² Il y a là une différence par rapport au noms communs finissant par *-u* : *arbitru, arbitrului*.

³ AMPOSDRU = *Autoritatea de Management pentru Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane*.

Comme on le voit de l'exemple précédent, tous les sigles n'ont pas de paradigme complet.

1.2. Formes fléchies virtuelles et formes fléchies impossibles

Le plus souvent, toutes les formes fléchies d'un sigle n'apparaissent pas dans un texte ou un corpus de travail. La question qui se pose est si les formes non attestées dans le texte/le corpus de travail peuvent être rencontrées dans un autre texte ou corpus ou non. Autrement dit: si elles sont virtuelles ou impossibles.

Qu'est-ce qui rend virtuelle une forme fléchie non attestée?

Pour répondre à cette question il faut remarquer quelques règles de flexion.

1. La première concerne les homonymies de base⁴ qui se manifestent dans la langue roumaine: N=A, G=D. Cela nous permet de dire que si la forme de génitif singulier défini (**dGs**) d'un certain sigle est attestée, la forme de datif singulier défini (**dDs**) se réalise aussi. Le fait que la forme **dDs** n'est pas trouvée dans le corpus utilisé n'est pas un indice de l'absence de cette forme du paradigme du sigle, elle peut être saisie dans un autre corpus écrit ou oral. Nous la considérons donc comme virtuelle. De même, si la forme **dGp** apparaît et la forme **dDp** non, la dernière doit être considérée comme virtuelle.

2. Les formes définies de génitif et datif singulier et pluriel (**dGs:dDs, dGp:dDp**) s'obtiennent des formes définies de nominatif singulier (**dNs**) et pluriel (**dNp**) par jeux de désinences casuelles, ce qui en fin de compte consiste dans l'ajout des désinences de génitif et de datif après l'article défini, la désinence casuelle pour le nominatif étant un morphème zéro. Cela nous autorise à affirmer que si la forme **dGp** d'un sigle est attestée et la forme **dNp** ne l'est pas, la dernière est virtuelle, car la forme **dGp** ne peut exister en absence de la forme **dNp**.

Ex.: Dans notre corpus, le sigle **APDRP**⁵ apparaît à toutes les formes définies et non définies du singulier (**APDRP:dNns:dAns, APDRP-ului:dGns:dDns**) et à la forme définie de génitif pluriel (**APDRP-urilor:dGnp**).

« Agenția de Plăți pentru Dezvoltare Rurală și Pescuit (**APDRP**) a finalizat modificarea procedurilor de lucru pentru unele măsuri de sprijin din cadrul Programului Național de Dezvoltare Rurală 2007 – 2013 (PNDR), simplificând procesul de primire și evaluare a cererilor de finanțare ». http://www.prefecturavrancea.ro/fisiere/Info/fonduri_Europene/APDRP.pdf

« În acest sens, Agenția de Plăți pentru Dezvoltare Rurală și Pescuit - **APDRP-ul** a încheiat acorduri de colaborare cu instituțiile implicate în emiterea avizelor și aprobărilor necesare demarării și finalizării unui proiect, cum ar fi Ministerul Sănătății, Agenția Națională Sanitar-Veterinară și pentru Siguranța Alimentelor, Agenția Națională pentru Protecția Mediului și Garda Națională de Mediu ». <http://www.iliesarbu.ro/categorii/media/aparitii-in-presa/apariile-n-pres-din-februarie-09/6-februarie-2009--.htm>

« Noi am transmis o invitație **APDRP-ului** care nu și-au onorat prezența, iar Ministerului Agriculturii am transmis o solicitare de clarificări pe mail de aproximativ

⁴ Pour les types d'homonymies de base et leurs degrés de généralité, v. D. M. Dumitriu, *Grammaire de flexion des noms roumains par automates finis*, AIUS, 2006, p. 28 – 33.

⁵ **APDRP** = *Agenția de Plăți pentru Dezvoltare Rurală și Pescuit*.

3 saptamani la care nu ni s-a raspuns inca ». http://www.avocatnet.ro/content/utilizator/userID_96916/larisa09.html

« De multe ori, procedurile interne ale **APDRP-urilor** nu corespund cu ghidul solicitantului, ceea ce duce la respingerea dosarului ». <http://www.revista22.ro/co351marul-absorb355iei-fondurilor-europene-structurale-6-6009.html>

Les formes de nominatif et accusatif avec article défini et sans article défini n'y ont pas été trouvées. Formellement, la forme **dGnp** =: *APDRP-urilor* ne s'explique que par l'existence tout d'abord de la forme **iNnp** =: *APDRP-uri* et ensuite de la forme **dNnp** =: *APDRP-urile*.

De même, si la forme **dGs** est attestée et la forme **dNs** ne l'est pas, la dernière est virtuelle.

Ex.: La forme *AMPOSDRU-ul* n'a pas été trouvée, mais la forme *AMPOSDRU-ului* ne s'explique que par l'existence de la forme *AMPOSDRU-ul*.

3. Si toutes les formes de singulier d'un sigle ont été trouvées et de toutes les formes de pluriel uniquement la forme **iNnp:iAnp**, les autres formes de pluriel doivent être considérées comme virtuelles. D'un côté, l'existence de la forme **iNnp:iAnp** prouve qu'il n'y a pas d'incompatibilité sémantique entre l'entité nommée et l'idée de pluriel; de l'autre, la réalisation des formes de génitif et datif singulier avec article défini et sans article défini prouve qu'il n'y a pas d'interdiction syntaxique au niveau de la réalisation des cas génitif et datif.

Ex. Dans le corpus étudié, le sigle AGC⁶ apparaît à toutes les formes de singulier et seulement à une forme de pluriel (AGC-uri:iNnp:iAnp) :

« ... prima mondiala a intrarii in serviciul public al **AGC-ului** (Tren de mare capacitate) care combina anumite caracteristici de... unul diesel si un voltaj dublu (1500 si 25000V), face ca **AGC-ul** sa alunece unitar pe toata retea de cale ferata si sa acceseze... CO2 si anuleaza constrangerile infrastructurii. » <http://www.green-report.ro/search/node/AGC>

« Până acum, SNCF a comandat 125 **AGC-uri** duale/alimentare dublă ». <http://2007.informatia.ro/index.php?name=News&file=article&sid=220040&theme=Printer>

Tenant compte de ce que nous venons de dire, nous considérons les formes **dNnp:dAnp** et **dGnp:dDnp** comme des formes virtuelles.

4. Si l'entité nommée est supposée unique et exclut la multiplication, le sigle ne connaîtra pas de formes de pluriel. C'est le cas de *AMPOSDRU*. Dans ce cas particulier, les formes de pluriel du sigle seront considérées comme interdites et non pas comme virtuelles.

Le paradigme de ce sigle se présenterait comme suit :

- | | |
|---|--|
| (1) iNns : iAns = <i>AMPOSDRU</i> | (5) dNns : dAns = <i>AMPOSDRU-ul</i> |
| (2) iGns : iDns = (<i>unui</i>) <i>AMPOSDRU</i> | (6) dGns : dDns = <i>AMPOSDRU-ului</i> |
| (3) iNnp : iAnp = \emptyset | (7) dNnp : dAnp = \emptyset |
| (4) iGnp : iDnp = \emptyset | (8) dGnp : dDnp = \emptyset |

⁶ AGC = *Autorail Grande Capacité*.

1.3. Les formes fléchies des sigles et les catégories grammaticales

Avant de proposer des grammaires de flexion des sigles, nous considérons important de faire quelques remarques sur le comportement des sigles face aux catégories grammaticales nominales (genre, nombre, cas, définitude) et sur l'emploi des formes dans les textes. Il faut dire que dans la plupart des cas, l'usage est pour la forme canonique – forme de singulier sans article défini : ANOFM, ONG, ONU, CE. Il est difficile de diagnostiquer le genre en fonction du genre du nom centre du composé. Car, si ANOFM est de genre féminin tout comme *Agenția Națională pentru Ocuparea Forței de Muncă*⁷, situation où on peut parler d'une convergence entre le genre du sigle et le genre du composé, dans le cas de ONG et *Organizație Non Guvernamentală*⁸ on remarque une divergence. Cette connexion est d'autant moins opérante dans le cas d'un sigle emprunté à une autre langue: ex. : *un IT* (n.s.), *un 3G* (n.s.), mais *Internet Technologies* (f.p. – engl.), *3th Generation* (f.s. – engl.).

Le comportement des sigles face à la catégorie de la définitude révèle un comportement différent. Pour souligner l'emploi différent des sigles nous prenons comme jalon la position sujet⁹ :

- emploi absolu (sans article)¹⁰: *CE a luat o decizie importantă* « CE a pris une décision importante »;
- emploi avec article défini ou sans article en variation libre ; l'article indéfini étant exclu : (*SAPARD + SAPARD-ul + *un SAPARD*) *a fost implementat cu succes* « (SAPARD + le SAPARD + *un SAPARD) a été implémenté avec succès »;
- emploi sans article, avec article indéfini ou avec article défini, en variation libre : (*ANOFM + o ANOFM + ANOFM-ul*) *a luat o decizie importantă* « (ANOFM + une ANOFM + l'ANOFM) a pris une décision importante ».

Nous remarquons le fait que, dans le cas de ce sigle, le changement de l'article est doublé d'un changement de genre : féminin indéfini /vs/ neutre défini¹¹. Au singulier indéfini, ce sigle répond à un conditionnement sémantico-grammatical (continuité de la marque du féminin entre le sigle et le nom centre du composé) ; aux autres formes, c'est le conditionnement phonétique qui devient prioritaire.

- emploi avec article indéfini ou avec article défini, en variation libre, l'absence de l'article étant interdite : (*un IMM + IMM-ul + *IMM*) *s-a dezvoltat* « (un IMM + l'IMM + *IMM) s'est développé ».

Nous avons affirmé que les sigles qui acceptent l'article défini, l'ajoutent avec tiret sous la forme *-ul* (singulier nominatif-accusatif), *-ului* (singulier génitif-datif), *-uri* (pluriel nominatif-accusatif), *-urilor* (pluriel génitif-datif) : *IMM-uri*, *IMM-urilor*, *PIB-ul*, *PIB-ului*.

⁷ Cf. *o ANOFM* (f.s.) /vs/ *o Agenție Națională pentru Ocuparea Forței de Muncă* (f.s.).

⁸ Cf. *un ONG* (n.s.) /vs/ *o Organizație Non Guvernamentală* (f.s.).

⁹ En absence de toute autre détermination, le nom commun exige dans cette position la présence de l'article défini ou de l'article indéfini : (*Copilul + un copil + *copil*) *citește o carte* « (l'enfant + un enfant + *enfant) lit un livre ».

¹⁰ Ce comportement rappelle le comportement des noms propres, autosuffisants du point de vue sémantique.

¹¹ Ce n'est pas le caractère *défini* /vs/ *indéfini* qui conditionne le genre. Employé avec article indéfini, ce sigle est féminin au singulier (*o ANOFM*) et neutre au pluriel (*niște ANOFM-uri*).

Ex.: În același, timp se va susține informarea și consilierea IMM-urilor/« en même temps on renforcera l'information et le conseil des PME ».

Nous constatons que, pour éviter une forme avec tiret, on peut utiliser le sigle en apposition après le nom composé source du sigle, employé en totalité ou réduit au nom-centre :

Ex.:

1. În domeniul formării profesionale continue (FPC);
2. ...eliminare a emisiilor de poluanți organici persistenti – POP...;
3. Valorile VAB în sectorul primar reflectă nivelul foarte scăzut al productivității muncii agricole...;
4. Un rol important în această evoluție îl are aplicarea Programului SAPARD.

Nous constatons aussi la possibilité d'utiliser la forme canonique même après l'article possessif-génitif (*al, a, ai, ale*), fait qui constitue un emploi particulier de la forme canonique, puisque cet article exige un nom en génitif (*cf. infra*) :

Ex.:

1. ...rețeaua centrelor de formare profesională a adulților ale ANOFM;
2. ...Convenția Cadru a ONU asupra schimbărilor climatice din 1992...

1.4. Emploi usuel et emploi particulier des formes (code supplémentaire: \$)

Pour se prononcer sur le caractère usuel ou particulier de l'emploi d'une forme il faut établir tout d'abord des contextes diagnostiques pour chaque forme, soit sous la forme d'une interdiction soit sur la forme d'une exigence. Ces contextes sont les mêmes que pour les noms communs, raison pour laquelle nous faisons le teste avec les formes du sigle *IMM* et du nom commun féminin *întreprindere*:

– l'article indéfini, le numéral cardinal proprement-dit et l'adjectif démonstratif ne sont pas suivis par des formes *d*:

* ($\text{Art}_{\text{indéf}} + \text{Num}_{\text{card}} + \text{Adj}_{\text{dém}}$) ($\text{SIGLE}_{-\text{dNnp:dAnp}} + \text{N}_{-\text{dNfp:dAfp}}$)

* (*niște + două + aceste*) (*IMM-urile + întreprinderile*)

Ce contexte est celui des formes *i*:

($\text{Art}_{\text{indéf}} + \text{Num}_{\text{card}} + \text{Adj}_{\text{dém}}$) ($\text{SIGLE}_{-\text{iNnp:dAnp}} + \text{N}_{-\text{iNfp:dAfp}}$)

(*niște + două + aceste*) (*IMM-uri + întreprinderi*)

– en revanche, le numéral collectif et l'adjectif indéfini de la totalité exigent les formes *d* et excluent les formes *i*:

($\text{Num}_{\text{coll}} + \text{Adj}_{\text{indéf.tot}}$) ($\text{SIGLE}_{-\text{dNnp:dAnp}} + \text{N}_{-\text{dNfp:dAfp}}$)

(*amândouă + toate*) (*IMM-urile + întreprinderile*)

* ($\text{Art}_{\text{indéf}} + \text{Num}_{\text{coll}} + \text{Adj}_{\text{indéf.tot}}$) ($\text{SIGLE}_{-\text{iNnp:dAnp}} + \text{N}_{-\text{iNfp:dAfp}}$)

* (*amândouă + toate*) (*IMM-uri + întreprinderi*)

– l'article possessif-génitif *al, a, ai, ale* est suivi par des formes *i* de génitif précédées par l'article indéfini ou par des formes *d* de génitif:

$\text{N Art}_{\text{poss}}$ (unor ($\text{SIGLE}_{-\text{iGnp}} + \text{N}_{-\text{iGfp}}$) + ($\text{SIGLE}_{-\text{dGnp}} + \text{N}_{-\text{dGfp}}$))

Program al (unor (*IMM-uri + întreprinderi*) + (*IMM-urilor + întreprinderilor*))

– en position de sujet, le nom est à une forme *d* de nominatif ou à une forme *i* de nominatif précédée de l'article indéfini ou d'un adjectif:

(($\text{SIGLE}_{-\text{dNnp}} + \text{N}_{-\text{dNfp}}$) + ($\text{Art}_{\text{indéf}} + \text{Num}_{\text{card}} + \text{Adj}_{\text{dém}}$) ($\text{SIGLE}_{-\text{iNnp}} + \text{N}_{-\text{iNfp}}$)) V ...

((IMM-urile + întreprinderile) + (niște + două + aceste) (IMM-uri + întreprinderi)) au beneficiat de fonduri publice de cercetare.

Ces règles sont respectées par les noms communs. Quant aux sigles, on constate souvent l'emploi de la forme canonique (forme **iNns**) à la place de certaines formes fléchies. Comme cet emploi tend à devenir systématique, nous préférons les considérer des emplois particuliers (code \$) et non pas des erreurs¹².

Quelques exemples d'emplois particuliers:

– dNns\$: dAns\$ – emploi sans article défini dans un contexte supposant la présence d'une forme de N ou A avec article défini (par exemple en position de sujet) :

– dNns\$: « MDLPL a semnat contractul de lucrări » <http://www.mdlpl.ro/stiri.php?s=735>

Dans le même contexte on peut employer la forme usuelle de nominatif avec article défini :

– dNns: MDLPL-ul a semnat contractul de lucrări

– dGns\$: dDns\$ – emploi sans article défini dans un contexte supposant la présence d'une forme de G ou D avec article défini (par exemple après l'article possessif) :

– dGns\$: « Rezultatele procesului de evaluare vor fi publicate pe pagina de internet a AMPOSDRU si vor fi disponibile pentru publicul larg ». <http://www.fonduri-structurale.ro/detalii.aspx?eID=2243&t=Stiri>

– dGns: « O alta retorica care ma obsedeaza e aceea care priveste relatia **AMPOSDRU-ului** cu beneficiarii ». <http://alabamasong.wordpress.com/2009/07/19/anexe-la-contractul-de-finantare-proiecte-finantate-din-fse/>

2. Grammaire de flexion des sigles

La plupart des sigles qui finissent par consonne ont un paradigme complet avec des formes de singulier et de pluriel. C'est le cas du sigle IMM, dont nous avons déjà présenté le paradigme. Son paradigme ressemble au paradigme des noms communs neutre de la classe N525 (*wisky*).

Flexion indéfinie ou non définie

Flexion définie

iNns : iAns = *wisky*

dNns : dAns = *wisky-ul*

iGns : iDns = (*unui*) *wisky*

dGns : dDns = *wisky-ului*

iNnp : iAnp = (*trei*) *wisky-uri*

dNnp : dAnp = *wisky-urile*

iGnp : iDnp = (*celor trei*) *wisky-uri*

dGnp : dDnp = *wisky-urilor*

Le graphe de flexion des noms communs de la classe N525 nous servira de modèle pour élaborer un graphe rendant compte de toutes les formes fléchies du sigle *IMM* et de tous les sigles roumains finissant par consonnes et présentant des paradigmes complets.

¹² D'ailleurs, le DOOM2 (*Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române – 2^e édition*) recommande l'absence de l'article défini après les sigles : « La unele substantive provenite din abrevieri există în prezent tendința de a le folosi nearticulat: O.N.U./ONU a decis ... (nu: O.N.U.-ul...) » [Dans le cas de certains noms provenus d'abréviations il y a actuellement la tendance à les employer sans article: O.N.U./ONU a decider... (et non pas: O.N.U.-ul ...)] – p. 9.

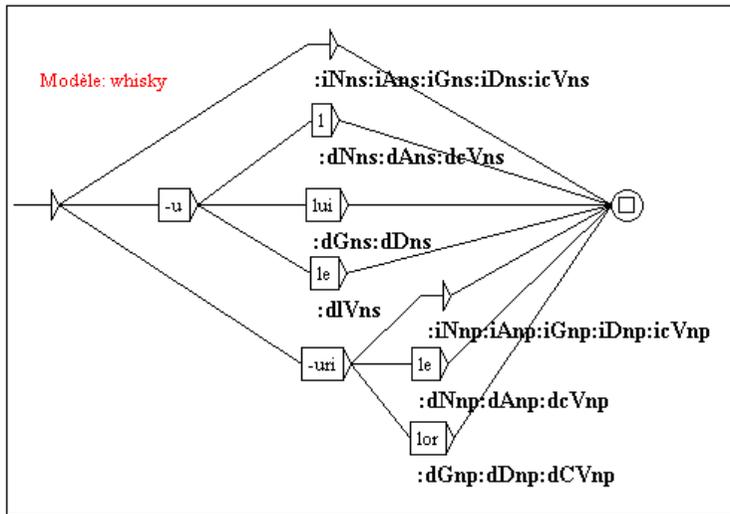


Fig. 1. Graphe N525

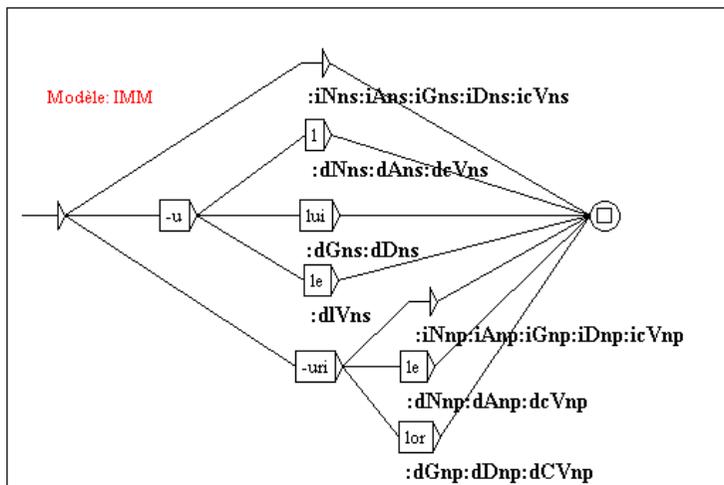


Fig. 2. Graphe Sigle1

Certains sigles s'emploient uniquement au singulier. C'est le cas de *SAPARD*, *AGTC*, *AMPOSDRU*. Leur flexion automatique sera obtenue à l'aide de la grammaire suivante :

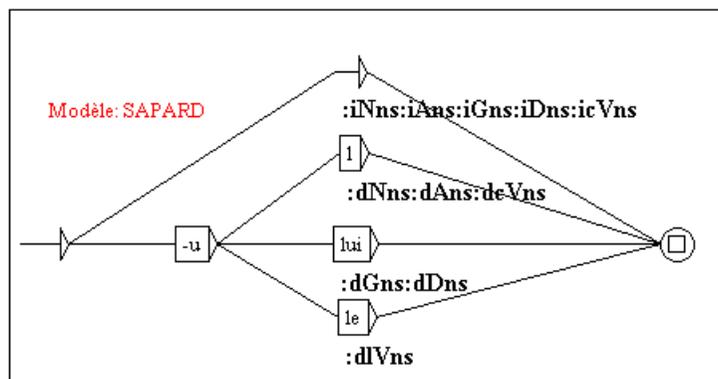


Fig. 2. Graphe Sigle1s

Bon nombre de sigles restent invariables : *NATO*, *ONU*, *UNESCO*, *UE* etc. C'est, généralement, la situation des sigles finissant par voyelle.

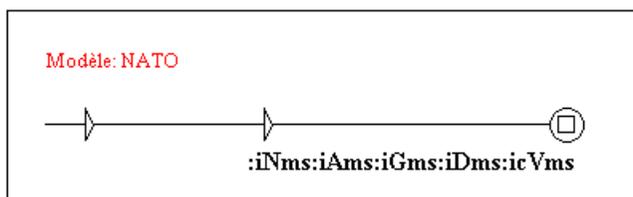


Fig. 3. Graphe Sigle3

Bien que finissant par une voyelle spécifique à la flexion féminine au singulier, les sigles qui se terminent par *-a* et ont des formes de pluriel se conforment au graphe de flexion Sigle1. Les sigles qui se terminent par *-a* et n'ont pas de formes de pluriel, puisqu'elle réfèrent à une entité unique en son genre, peuvent avoir un comportement flexionnel rappelant les noms communs féminins défectifs de pluriel :

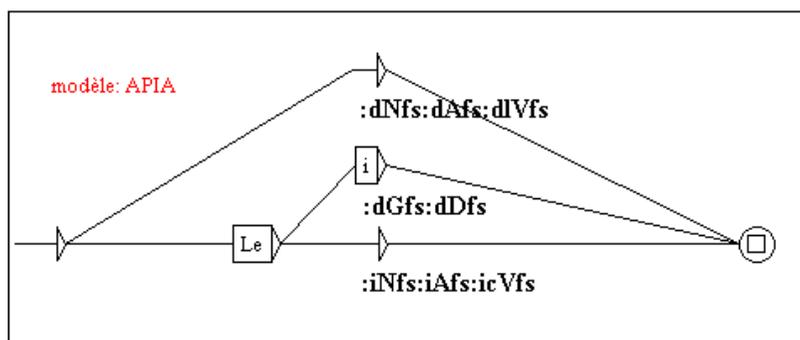


Fig. 4. Graphe Sigle2s

La plupart des sigles qui finissent par *-a* restent invariables : *ANPA* (*Agencia Națională pentru Pescuit și Acvacultură*), *ASA* (*Asociația Sportivă a Armatei*), *MIRA* (*Ministerul Internelor și Reformei Administrative*)

3. La flexion des sigles et l'homonymie

Quand nous avons évoqué l'existence des sigles homonymes¹³, nous avons pris en considération uniquement les formes canoniques. Il reste à voir maintenant si cette relation se produit au niveau de toutes les formes fléchies des sigles en question. La comparaison des paradigmes des sigles homonymes à la forme canonique doit se faire sous aspect quantitatif (nombre des formes fléchies) et qualitatif (identité des procédés de formation des formes fléchies).

On parlera d'*homonymie totale* si les sigles étudiés se caractérisent par le même nombre de formes fléchies et par les mêmes procédés de formation de ces formes. Deux cas sont à prendre en considération:

- a) les sigles en question ont des paradigmes complets;
- b) les sigles en question ont des paradigmes incomplets, mais les formes fléchies réalisées par un sigle sont identiques sous aspect qualitatif et quantitatif aux formes fléchies de l'autre sigle / des autres sigles:

Nous allons donner quelques exemples d'homonymie totale de *type b*.

ARIS¹ et **ARIS**² abrègent les noms de deux entités administratives centrales, nationales, qui, en conséquence ne peuvent pas être dénombrées: *Agenția Română pentru Investiții Străine* et *Asociația Română a Industriei de Securitate*. Les deux sigles ont le même nombre de forme fléchies, générées par le graphe Sigle1s.

De même, **USR**² (*Uniunea Studenților din România*) et **USR**³ (*Uniunea Scriitorilor din România*); **CNC**¹ (*Comitet Național de Coordonare*), **CNC**² (*Consiliul Național de Coordonare*) et **CNC**³ (*Centrul Național al Cinematografiei*); **ARS**¹ (*Autoritatea Română pentru Silvicultură*), **ARS**² (*Alianța pentru Renaștere Spirituală*), **ARS**³ (*Autoritatea de reglementare și supraveghere*), **ARS**⁴ (*Asociația Română de Sociologie*) et **ARS**⁵ (*Asociația Română de Salubritate*).

On parlera d'homonymie partielle si le paradigme d'un sigle ne coïncide pas sous aspect qualitatif et/ou quantitatif au paradigme de l'autre sigle/des autres sigles. Cette homonymie correspond aux situations suivantes:

- a) nombre différent des formes fléchies, les formes réalisées par toutes les sigles en question révélant les mêmes procédés de flexion (respect du critère qualitatif uniquement);
- b) nombre identique des formes fléchies, mais procédés de flexion différents pour certaines formes (respect du critère quantitatif);
- c) nombre différent des formes fléchies et procédés de flexion différant pour certaines formes (respect du critère quantitatif et du critère qualitatif).

Nous allons donner un exemple pour l'homonymie partielle de *type a*.

Avec le sens *Autoritatea de Certificare și Plată* („Autorité de Certification et Paiement”) et groupe de pays d'Afrique, Caraïbe et Pacifique, ACP designe des entités uniques. Cela implique l'absence des formes flechies de pluriel pour ce sigle. On constate aussi l'existence des formes dGns\$: dDns\$ en parallèle avec les formes dGns:dDns :

« Orice persoana implicata in procesul de implementare a POAT poate raporta cazuri suspecte de fraudă ofiterilor de nereguli din cadrul Autoritatii pentru Certificare și Plata, Autoritatii de Management sau Unitatilor de Audit Intern **ale**

¹³ Dumitriu, D.-M. & S. Dumitrașcu. *Les sigles et les relations sémantiques* (à paraître).

ACP sau AM, fie oficial, fie anonim ». <http://www.fonduri-structurale-europene.ro/poat/management-financiar-control.html>

« Relațiile comerciale privilegiate dintre Uniune și cei 79 de parteneri din grupul statelor din **Africa, Caraibe și Pacific (ACP)** constituie un model privind modul în care țările bogate își pot deschide piețele pentru produsele exportate de statele sărace.

Iată de ce Uniunea a elaborat o nouă serie de acorduri de parteneriat economic cu **țările ACP**. Întrucât nu toate erau finalizate la termenul prevăzut inițial (începutul anului 2008), au fost încheiate câteva acorduri intermediare. Scopul lor este de a favoriza integrarea regională a **țărilor ACP** în perspectiva viitoarei integrări mondiale. În același timp, UE va continua să își deschidă piețele și să elimine obstacolele pentru importurile provenind din **țările ACP** ». http://europa.eu/pol/dev/index_ro.htm

Les paradigmes de ACP¹ et ACP² sont identiques: les deux sigles présentent une homonymie totale de type b:

ACP	– iNns:iAns:iGns:iDns:dGns\$: dDns\$
ACP-ul	– dNns:dAns
ACP-ului	– dGns:dDns

Avec le sens *Acord de Cooperare și Parteneriat* (« Accord de Cooperation et Partenariat »), le sigle ACP connaît des formes flechies de pluriel: ACP-uri, ACP-urile, ACP-urilor.

Le paradigme d'ACP³ est en conséquence plus complexe que dans le cas de ACP¹ et ACP².

ACP	– iNns:iAns:iGns:iDns: dGns\$: dDns\$
ACP-ul	– dNns:dAns
ACP-ului	– dGns:dDns
ACP-uri	– iNnp:iAnp:iGnp:iDnp
ACP-urile	– dNnp:dAnp
ACP-urilor	– dGnp:dDnp

Un exemple d'homonymie partielle de *type b* est fourni par les sigles

AA ¹	= Autoritatea de Audit [l'Autorité d'Audit]
AA ²	= Alcoolic Anonim [l'alcoolique anonyme]
AA ³	= piles

Ces sigles ont le même nombre de formes fléchies (même si les paradigmes sont incomplets) mais ils ne réalisent pas les mêmes formes. Les procédés ne sont non plus toujours les mêmes. Quand le sigle AA désigne *l'Autorité d'Audit* (AA¹), le génitif et le datif ont des formes homonymes au nominatif et accusatif :

« ... semnarea protocolului dintre AM POST, UCVAP și ANRMAP, revizuirea contractului de finanțare și a procedurii operaționale privind neregulile cu recomandările AA¹⁴ ». http://www.mt.ro/dgrfe/comitet_monitorizare/081107_minuta_CM.pdf

¹⁴ Dans les texte écrits on préfère AA au lieu de AA-ului, même si à l'oral on utilise le nom composé, avec des formes de génitif et de datif avec des morphèmes spécifiques: *recomandările AA = recomandările Autorității de Audit*.

La forme de génitif et datif singulier *AA-ului* semble s'être spécialisée comme forme fléchie du sigle AA désignant l'alcoolique anonyme (**AA**²).

Quant aux formes fléchies de pluriel *AA-uri* (pour le nominatif, génitif, datif et l'accusatif sans article), *AA-urile* (pour le nominatif et l'accusatif avec article défini) et *AA-urilor* (pour le génitif et le datif avec article défini), elles peuvent être mises en relation soit avec le sigle **AA**¹ désignant l'*Autorité d'Audit*, soit avec le sigle homonyme désignant les piles électriques (**AA**³):

« O alta nouata este bateria ce foloseste tehnologia Zinc Air oferind aceleasi calitati ca si actualele Lithium Ion in mai putin spatiu. Astfel se vor face baterii de laptop mai mici si cu o durata de viata mai mare. Pretul se va situa undeva la 50\$ cu doua **AA-uri** ». <http://www.arenait.net/2008/12/23/incarcator-solar-de-la-energizer.html>

4. La flexion des sigles et les Alias

Dans un article où nous nous sommes occupée des relations sémantiques entre les sigles nous avons mentionné plusieurs types d'alias que nous avons rencontrés lors de notre étude sur les sigles qui apparaissent dans les textes juridico-administratifs rédigés en roumain. Nous allons aborder ce sujet dans ce qui suit du point de vue du TALN.

Du point de vue flexionnel, les alias ont les mêmes caractéristiques que les sigles, dans ce sens qu'on peut distinguer dans leur paradigme une forme de base et une ou plusieurs formes fléchies, qui peuvent être générées automatiquement à l'aide des graphes de flexion. Cela veut dire que les formes de base des alias pourraient trouver leur place dans le dictionnaire électronique des formes canoniques. La valeur d'alias sera mise en évidence par l'indication, après le code flexionnel, de la forme canonique du sigle, quel que soit le procédé par lequel les alias ont été obtenus: lettres dissociées par points (*N.A.T.O.* pour *NATO*), blancs (*POS DRU* pour *POSDRU*) ou tirets (*POS-DRU* pour *POSDRU*), troncations (*AM* pour *AMPOSDRU*) ou adjonction de déterminants chiffrés (*UE-27* pour *UE*), effacement des symboles (*CD* pour *C&D*), remplacement des capitales par des lettres minuscules (*Unesco* pour *UNESCO*; *3g* pour *3G*), etc.

Dans un tel dictionnaire, il y aura, par exemple, deux entrées pour le sigle abrégant le nom en clair de l'autorité nationale pour réglementation et monitoring des acquisitions publiques¹⁵, l'une sans points après chaque lettre (ANRMAP), l'autre avec points (A.N.R.M.A.P.). La première est considérée comme lemme, la deuxième comme alias et une indication spécifique après le code flexionnel renvoie vers la première:

ANRMAP, SIGLE1s
A.N.R.M.A.P.,SIGLE1s+[lemme=ANRMAP]

Le même graphe de flexion génère le paradigme du sigle et de son alias:

ANRMAP, SIGLE:iNns:iAns:iGns:iDns:icVns
ANRMAP-ul, ANRMAP. SIGLE:dNns:dAns:dcVns
ANRMAP-ului, ANRMAP.SIGLE:dGns:dDns
A\,N\R\M\A\P\,A.N.R.M.A.P..SIGLE+[lemme=ANRMAP]:iNns:iAns:iGns:iDns:icVns
A\,N\R\M\A\P\-ul, A.N.R.M.A.P..SIGLE+[lemme=ANRMAP]:dNns:dAns:dcVns
A\,N\R\M\A\P\-ului,A.N.R.M.A.P..SIGLE+[lemme=ANRMAP]:dGns:dDns

¹⁵ Autoritatea Națională pentru Reglementarea și Monitorizarea Achizițiilor Publice (ro.)

De même, pour le sigle désignant la troisième génération de téléphonie mobile:

3G, SIGLE1

3g, SIGLE1+[lemme=3G]

Le problème qui se pose est comment faire pour trouver dans un corpus donné toutes les formes du sigle et de son alias et d'en aligner les concordances:

i surprinzatoare omisiune la un telefon [3G](#). Receptia nu e totdeauna extraordinara -- o problema ata a bateriei e Nokia 6233 / 6234 e un [3G](#) proiectat cu un design atractiv.{\$} Ii lipsesc apelu 4, disponibil doar la Vodafone) este un [3G](#) care seamana foarte mult cu vechiul 6230i.{\$} Nokia foloseste te astept la mine sa vezi un [3g](#) in actiune...{\$}Apropo...eu am x-sim si nu mi-a sar isfacatoare si nu e prea greu pentru un [3G](#). Nokia 6233 este usor de utilizat, cu o interfata Se ta prin vibratie {\$}3 benzi {\$}GSM plus [3G](#) marime:{\$} 108x46x18 mm greutate:{\$} 110 g durata co grade. {\$}Nu e neaparat sa ai abonament [3g](#) ca sa folosesti 3g-ul. {\$}Acum 3G-urile au redevenit arat sa ai abonament 3g ca sa folosesti [3g-ul](#). {\$}Acum 3G-urile au redevenit iPhoane... {\$}Deja cum incolo. in nici un caz introducerea [3G-ului](#) nu a fost o decizie pripita,"un moft",ci a fost ament 3g ca sa folosesti 3g-ul. {\$}Acum [3G-urile](#) au redevenit iPhoane... {\$}Deja au fost confir iPhone deloc, si or sa intre direct cu [3G-urile](#). {\$}Nokia 6233 (exista si fratele sau geaman, na extraordinara -- o problema comuna a [3G-urilor](#), dar Nokia 6233 pare sa aiba chiar o problema ...nici in cazul celor 2g nici in cazul [3g-urilor](#)....telefonul este foarte capabil din toate pu

Fig. 5. Echantillon de concordances pour les formes du sigle 3G et de son alias 3g

Une possibilité est de faire une expression régulière avec la forme de base du sigle et de son alias.

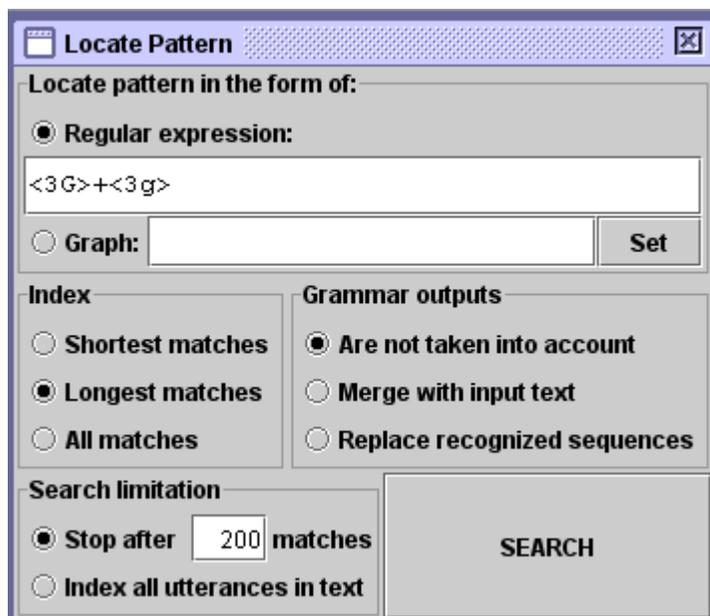


Fig. 6. Requête par expression régulière

Cette solution, bien que correcte, fait abstraction du lien qui existe entre 3G et 3g. Une autre solution est de faire suivre l'étape de flexion automatique proprement dite d'une étape de traitement ou de « correction » du dictionnaire des formes fléchies par un programme permettant de rapporter les formes fléchies de l'alias à la forme canonique du sigle. Ce programme remplacera le lemme de l'alias par le lemme du sigle. La forme

3g-ul, 3g.SIGLE1+[lemme=3G]:dNns:dAns

deviendrait ainsi

3g-ul, 3G.SIGLE1:dNns:dAns

Les occurrences du sigle et de son alias pourraient être alors trouvées avec le motif <3G>. Ce traitement est d'autant plus indiqué si le sigle a plusieurs alias. Nous nous attardons sur le cas de AMPOSDRU et OIPOSDRU, sigles pour lesquels nous avons trouvé plusieurs alias dans notre corpus. Dans les sigles AMPOSDRU (*Autoritatea de Management pentru Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane*) et OIPOSDRU (*Organismul Intermediar Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane*) nous repérons une partie commune – POSDRU – qui abrège le nom de l'entité nommée *Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane*. Cela a des conséquences, d'un côté, sur l'interprétation des deux premières sigles comme des composés du troisième et, de l'autre, sur certains de leurs alias et sur la modalité la plus pratique de concevoir les graphes de flexion automatique.

Dans l'article sur les sigles mentionné, nous avons énuméré les alias suivants que nous avons rencontrés dans le corpus que nous avons fait pour étudier le comportement des sigles roumains qui apparaissent dans les textes juridico-administratifs:

AMPOSDRU = Autoritatea de Management pentru Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane)

AM POSDRU – alias1

AM POS DRU – alias2

AM – alias3

OIPOSDRU = Organismul Intermediar Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane

OI POS-DRU – alias1

O.I.P.O.S.D.R.U. – alias2

O.I. P.O.S.-D.R.U. – alias3

POSDRU = Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane

POS DRU – alias

La comparaison de ces alias révèle le recours à plusieurs procédés d'obtention des alias: point après chaque lettre (O.I.P.O.S.D.R.U.), espace blancs entre certaines lettres (i.e: AM POSDRU), tiret entre les cinquième et sixième lettres du sigle abrégiant le nom *Organismul Intermediar Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane*, troncation du sigle (AM).

Pour le sigle POSDRU nous avons trouvé un seul alias, insistant sur le degré de figement différent qui existe entre les termes qui compose le nom de l'entité

nommée: POS DRU. La même idée de figement élevé entre les trois premiers termes d'un côté et les trois derniers de l'autre¹⁶ pourrait être suggérée par l'emploi du tiret: POS-DRU. Nous n'avons pas rencontré cet alias, mais on le considère virtuel, d'autant plus que notre corpus a révélé deux alias du sigle OIPOS DRU (OI POS-DRU et O.I. P.O.S.-D.R.U.) qui exige l'existence de cet alias:

POS-DRU – alias 2

Les alias du même sigle induisent trois autres alias virtuels pour POSDRU:

P.O.S.D.R.U. – alias3

P.O.S. D.R.U. – alias4

P.O.S.-D.R.U. – alias5

Le fait que AMPOS DRU et OIPOS DRU désignent deux entités administratives différentes de mise en oeuvre du programme POSDRU établit une opposition entre les noms des deux entités nommées, qui se manifeste par un degré de figement plus élevé entre les deux premiers termes des deux noms qu'entre les autres termes¹⁷. Cela se traduit au niveau des alias des deux sigles par la possibilité de troncation après les deux premières lettres :

AM – alias3 (trouvé dans notre corpus) pour AMPOS DRU

OI – alias (virtuel) pour OIPOS DRU

Ces deux alias peuvent avoir des variantes graphiques avec points après chaque terme abrégé:

A.M. – alias pour AMPOS DRU

O.I. – alias (virtuel) pour OIPOS DRU

Le lien fort entre les deux premiers termes du nom de chacune des deux entités administratives par rapport aux autres termes des noms composés abrégés par les sigles en question peut être mis en évidence par des blancs après les deux premières lettres. En tenant compte des alias de POSDRU, lequel entre dans la composition des deux sigles, il y a donc la virtualité de rencontrer aussi les alias suivants :

AM POSDRU et OI POSDRU

AM POS DRU et OI POS DRU

AM POS-DRU et OI POS-DRU

Le nombre l'alias virtuels se multiplie si nous prenons en considération les variantes avec points après chaque lettre :

A.M. P.O.S.D.R.U. et O.I. P.O.S.D.R.U.

A.M. P.O.S. D.R.U. et O.I. P.O.S. D.R.U.

A.M. P.O.S.-D.R.U. et O.I. P.O.S.-D.R.U.

¹⁶ (Programul Operațional Sectorial) pentru (Dezvoltarea Resurselor Umane).

¹⁷ (Autoritatea de Management) (pentru Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane) et (Organismul Intermediar) (Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane), respectivement.

Le nombre des lettres des deux sigles étant identique, le nombre des alias le sera aussi. C'est pour cette raison que nous énumérons ci-bas uniquement les alias de AMPOSDRU, à titre d'exemple :

AMPOSDRU – forme canonique, lemme
AM POSDRU – alias1
AM POS DRU – alias2
AM – alias3
AMPOS-DRU – alias4 (virtuel)
AM POS-DRU – alias5 (virtuel)¹⁸
A.M.P.O.S.D.R.U. – alias6 (virtuel)¹⁹, cf. forme canonique
A.M. P.O.S.D.R.U. – alias7 (virtuel), cf. alias1
A.M. P.O.S. D.R.U. – alias8 (virtuel), cf. alias2
A.M. – alias9 (virtuel), cf. alias3
AMPOS-DRU – alias10 (virtuel), cf alias 4
A.M. P.O.S.-D.R.U. – alias11 (virtuel)²⁰, cf. alias5.

Ce sigle et ses alias seront enregistrés dans le dictionnaire électronique comme suit:

AMPOSDRU,SIGLE1
AM POSDRU,SIGLE1+[lemme=AMPOSDRU]
AM POS DRU,SIGLE1+[lemme=AMPOSDRU]
AM,SIGLE1+[lemme=AMPOSDRU]
AMPOS-DRU,SIGLE1+[lemme=AMPOSDRU]
AM POS-DRU,SIGLE1+[lemme=AMPOSDRU]
A.M.P.O.S.D.R.U.,SIGLE1+[lemme=AMPOSDRU]
A.M. P.O.S.D.R.U.,SIGLE1+[lemme=AMPOSDRU]
A.M. P.O.S. D.R.U.,SIGLE1+[lemme=AMPOSDRU]
A.M.,SIGLE1+[lemme=AMPOSDRU]
AMPOS-DRU,SIGLE1+[lemme=AMPOSDRU]
A.M. P.O.S.-D.R.U.,SIGLE1+[lemme=AMPOSDRU]

La figure qui suit est un échantillon du concordancier des formes fléchies du sigle et de ses alias trouvées dans notre corpus:

¹⁸ Ce type de formation a été validé par l'alias1 de OIPOS DRU.

¹⁹ Ce type de formation a été validé par l'alias2 de OIPOS DRU.

²⁰ Ce type de formation a été validé par l'alias3 de OIPOS DRU.

i. {S}Sursa:{S} AMPOSDRU {S}Care dintre AM-uri considerati ca are cel mai eficient proces de ge
 , Consilier pentru probleme europene al AM POS-DRU alaturi de Cosmin Silviu Meleca, Director AM
 aturi de Cosmin Silviu Meleca, Director AM POS-DRU, au raspuns intrebarilor dumneavoastra pe st
 ii incheiat cu beneficiarul, ca PFA? {S}AM POS DRU :{S} Prin ghidul solicitantului, se cere ace
 unei cereri de rambursare partiala? {S}AM POS DRU :{S} Daca ai facut o achizitie, automat ai f
 Sau se deconteaza biletele acestora? {S}AM POS DRU :{S} Cine va avea un bilet de tren, va avea
 te fi utilizat contul de trezorerie? {S}AM POS DRU :{S} Daca este vorba de un ONG, problema s-a
 ca comerciala si nu la o trezorerie? {S}AM POS DRU :{S} Asta este o afirmatie corecta, nu este
 lementare trebuie sa fac o selectie? {S}AM POS DRU :{S} Nu exista nicio conditie in ghidul soli
 a activitate distincta de achizitie? {S}AM POS DRU :{S} Face parte din domeniul achizitiilor di
 de gestionare a fondurilor europene? {S}AM POS DRU la "Raspunsurile Finantatorului" - partea a
 orm structurii pe capitole bugetare? {S}AM POS DRU :{S} Da.{S} Noi urmarim implementarea bugetu
 antare aferent cheltuielilor conexe? {S}AM POS DRU :{S} Nu se stabileste procentul cheltuielilo
 turile intre partenerii proiectului? {S}AM POS DRU :{S} O.G.{S} 29 sau se stabilesc clar ni
 itionare a logo-urilor partenerilor? {S}AM POS DRU :{S} Manualul de identitate vizuala, postat
 proiect strategic din cadrul POSDRU? {S}AM POS DRU :{S} Contractul este ca anexa ghidului sol
 obsedeaza e aceea care priveste relatia AM POSDRU-ului cu beneficiarii. {S}Organismul Intermedi
 de către 234 promotori de proiecte.{S} AMPOSDRU va incepe procesul de evaluare a tuturor cerer
 .* (T.C.{S} 3.05) {S}Intrebarea 30 :{S} AMPOSDRU urmareste bugetul proiectului conform structur
 e integra pe piata muncii. {S}Sursa:{S} AMPOSDRU {S}Care dintre AM-uri considerati ca are cel m
 or fi publicate pe pagina de internet a AMPOSDRU si vor fi disponibile pentru publicul larg. {S
 or fi publicate pe pagina de internet a AMPOSDRU si vor fi disponibile pentru publicul larg.{S}
 funcții, are funcții delegate de către AMPOSDRU MMFPS, funcții specifice de gestiune a interve
 Muncii, Familiei și Protecției Sociale (AMPOSDRU MMFPS) și Organismul Intermediar - Ministerul

Fig. 7. Echantillon de concordances pour les formes du sigle AMPOSDRU et de ses alias

5. Le traitement automatique de la relation sigle – nom de l'entité nommée

Souvent, dans le même texte apparaît aussi bien le sigle que le nom composé qu'il abrège et les requêtes peuvent viser les deux en même temps. Un petit programme reliant le sigle au nom composé peut être prévu afin d'extraire les formes fléchies du sigle et du nom composé.

SIGLE → Nom de l'entité nommée

Lorsque le sigle dispose des alias, ce programme a une étape supplémentaire qui consiste dans le remplacement du lemme des alias par le lemme du sigle dans le dictionnaire de formes fléchies²¹ avant d'établir le lien entre le sigle et le nom qu'il abrège. La relation entre le sigle et le nom de l'entité nommée devient une relation entre le sigle et son / ses alias d'un côté et le nom de l'entité nommée de l'autre.

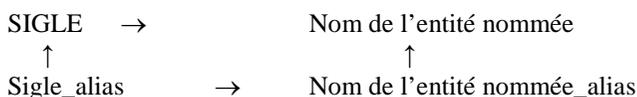
SIGLE → Nom de l'entité nommée
 ↑
 Sigle_alias

C'est la situation, par exemple, du sigle AMPOSDRU et ses alias qui abrègent le nom *Autoritatea de Management pentru Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane*.

Les choses se compliquent avec les sigles dont les alias renvoient chacun à un autre nom de la même entité nommée. C'est le cas du sigle CEJ (abrégeant le nom de la *Cour européenne de justice*) et de ses alias CJCE et CJUE abrégeant des noms que cette institution européenne a portés durant le temps : *Cour de Justice des Communautés européennes* et *Cour de justice de l'Union Européenne*, respectivement. Le programme doit permettre de reconnaître CJCE et CJUE comme alias de CEJ d'un côté et *Cour de Justice des Communautés européennes* et *Cour de*

²¹ V. supra la discussion du 3G et 3g.

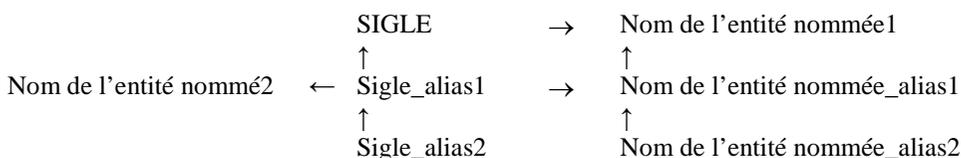
justice de l'Union Européenne, comme alias de *Cour européenne de Justice*, de l'autre et, en même temps d'établir un lien entre chaque alias du sigle et l'alias du nom en clair qui lui correspond.



Ce cas soulève une question supplémentaire : quel nom et – en conséquence – quel sigle considérer comme « standard » ? Celui qui est plus fréquent ? Celui qui est plus générique ? Le dernier en date, étant donné que le nom d'une administration suit souvent les changements produits dans la structure de l'administration en question ?

Un cas particulier est celui des différents noms de la même entité nommée qui sont devenus source d'abréviations homonymes. Le ministère roumain de l'intérieur, *Ministerul de Interne* (sigle : MI, avec alias dissocié : M.I.) a porté depuis sa création²² plusieurs noms, dont *Ministerul Internelor*, *Ministerul de Interne*, *al Agriculturii și Lucrărilor Publice*, *Ministerul Afacerilor Interne*, *Ministerul Administratiei și Internelor*. Si la différence entre *Ministerul de Interne* et *Ministerul Internelor* (les deux abrégés par MI ou M.I.²³) n'est pas aussi grande, on ne peut pas dire la même chose à propos de *Ministerul Afacerilor Interne*, *Ministerul Administratiei și Internelor* (abrégés tous les deux par MAI ou M.A.I.). Ces deux alias du nom de l'entité administrative sont abrégés de la même façon²⁴.

Un autre cas est celui des sigles dont les alias renvoient chacun à un autre nom de la même entité nommée et dont certains entrent en homonymie avec des sigles ou des alias des sigles abrégant le nom d'une autre entité nommée :



Dans le tableau qui suit nous présenterons la situation des noms du ministère roumain de l'éducation, de leurs abréviations, ainsi que de l'homonymie de certaines de ces abréviations avec les abréviations des noms d'une autre entité nommée :

²² Le 1^{er} juillet 1831 en Valachie et le 1^{er} janvier 1832 en Moldavie sous le nom de *Ministerul Treburilor din Lăuntru* [ministère des affaires de l'intérieur – trad. ad litt.]

²³ « 1947– Are loc o noua organizare a **Ministerului Afacerilor Interne**, în structura caruia au intrat mai multe servicii ale administratiei centrale si locale. Trupele de Graniceri, infiintate in 1904, au trecut in subordinea **Ministerului de Interne** pana in anul 1960, cand au fost transferate la Ministerul Apararii Nationale, revenind ulterior la **M.I.**, dupa evenimentele din 1989. » (http://www.mai.gov.ro/index01_1.htm)

²⁴ En réalité, les choses sont beaucoup plus compliquées, car en vertu du critère de la fréquence, la forme « standard » du nom de l'entité est *Ministerul de Interne* et la forme standard du sigle est MAI, ce qui nous met devant une relation en diagonale.

Nom d'une autre entité nommée	Sigle/alias homonyme	Sigle/alias	Noms du Ministère de l'Éducation
		*ME/*M.E. *MÎ/*M.Î.	<i>Ministerul Educației</i> <i>Ministerul</i> <i>Învățământului</i>
Ministerul de Interne	*MI / M.I.	*MI/*M.I.	<i>Ministerul</i> <i>Învățământului</i>
Ministerul Economiei și Comerțului	MEC ² /M.E.C. ²	MEC ¹ /M.E.C. ¹ MEdC/M.Ed.C. MECT/M.E.C.T. MEdCT/M.Ed.C.T. MECI/M.E.C.I. MECTS/M.E.C.T.S.	<i>Ministerul Educației și</i> <i>Cercetării</i> <i>Ministerul Educației și</i> <i>Cercetării</i> <i>Ministerul Educației,</i> <i>Cercetării și Tineretului</i> <i>Ministerul Educației,</i> <i>Cercetării și Tineretului</i> <i>Ministerul Educației,</i> <i>Cercetării și Inovării</i> <i>Ministerul Educației,</i> <i>Cercetării, Tineretului și</i> <i>Sportului</i>

Comme on peut constater de ce tableau, la relation entre les noms du ministère roumain de l'éducation et les formations abrégées, pose aussi le problème de l'homonymie des sigles et celui de l'absence de formation abrégée pour la forme « standard » du nom de l'entité nommée.

6. Conclusions

Après un article sur les sigles s'intéressant aux relations sémantiques, nous abordons dans cet article les sigles roumains du point de vue du TALN. Nous nous attardons sur les formes fléchies des sigles roumains et sur leurs emplois afin de pouvoir proposer, à titre d'exemple, des graphes de flexion automatique sur le modèle des graphes de flexion automatique élaborés pour les noms communs. Nous abordons ensuite les problèmes de l'homonymie et des alias en étroite liaison avec la flexion des sigles. En introduisant comme critères de définition de l'homonymie le critère quantitatif (nombre des formes fléchies) et le critère qualitatif (identité des procédés de formation des formes fléchies), nous distinguons plusieurs types d'homonymie totale et d'homonymie partielle. L'existence, pour certains sigles, des alias de la forme canonique qui, à leur tour, peuvent être base pour la génération des formes fléchies soulève d'un côté, le problème du codage de ces formes dans le dictionnaire des formes canoniques et de leur traitement pour obtenir des concordanciers alignant toutes les formes d'un sigle et de son/ses alias.

Bibliographie

- Calvet 1980 : L.-J. Calvet, *Les Sigles*, Paris.
- Cartier 2009 : P. Cartier, *Le langage des Sigles*, De La Martinière.
- DOOM2 : Ioana Vintilă-Rădulescu (coord), *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, Academia Română, Institutul de Lingvistică „Jorgu Iordan – Al. Rosetti”, Univers Enciclopedic, București, 2005.
- Doppagne 1979 : A. Doppagne, *Majuscules, abréviations, symboles et sigles*, Paris.
- Dumitriu 2006 : D.-M. Dumitriu, *Grammaire de flexion des noms roumains par automates finis*, AIUS, Craiova.
- Dumitriu, Dumitrașcu s.a.: D.-M. Dumitriu, S. Dumitrașcu, *Les sigles et les relations sémantiques* (à paraître).
- Gehénot 1973 : D. Gehénot, *Ling.: Quelques considérations sur l'état du sigle*, « Banque Mots », n° 6, p. 133–149.
- George 1977 : K.E.M.George, *La Siglaison et les dérivations de sigles en français contemporain*, « Français moderne », t. 45, p. 33–42.
- Himelfarb 2002 : G. Himelfarb, *Sigles et acronymes*, Belin, Le français retrouvé.
- Laks, Plénat (éds.) 1993 : B. Laks, M. Plénat (éds.), *De Natura Sonorum. Essais de phonologie*, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes.
- Pitiriciu 2009 : S. Pitiriciu, *Despre siglele eurojargonului în limba română*, « Limba română », n° 11–12 (<http://limbaromana.md/index.php?go=articole&n=791>).
- Pitiriciu, Topală 1998 : S. Pitiriciu, D.V. Topală, *Dicționar de abrevieri și simboluri*, București, Editura All Educațional.
- Poinsotte 1981 : J.-P. Poinsotte, *Dictionnaire des sigles médicaux*, Paris.
- Prouvost, Sablaiyrolles 2003: J. Prouvost, Y. Sablaiyrolles, *Les néologismes*, Paris, PUF.
- Plénat 1993 : M. Plénat, *Observations sur le mot minimal français. L'oralisation des sigles*, in B. Laks, M. Plénat (éds.) 1993: 143–172.
- Stoichițoiu Ichim 2001 : A. Stoichițoiu Ichim, *Vocabularul limbii române actuale*, București, All Educational.

The Natural Language Processing and the Inflexion of Romanian Abbreviations

Frequent in legal and administrative texts, acronyms often appear in specialized languages and even in the current language, which makes important the discussion of these terms. This article follows another article in which we made a presentation in a traditional approach of semantic relationships that exist between abbreviations. In this paper we propose to present the automatic inflexion of Romanian acronyms.